

Porównanie tłumaczeń Hioba 29:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdy byłem w dniach mej dojrzałości,* w przyjaźni** *** Boga nad**** moim namiotem, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Idiom: w dniach mej jesieni, יְהֵיפִי, tzn. w czasie żniw, najlepszych zbiorów.

²⁾ przyjaźń, בְּסוֹד (besod), tj. w przyjaźni, w kręgu zaufanych; wg G: gdy mój dom był pod Bożym nadzorem, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπῆν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου, gdzie בְּסוֹד odczytano jako בְּסֻלָּה. Wyrażenie wywodzone jest też od סָדַד, chronić, <x>220 29:4</x>L.

³⁾ <x>230 25:14</x>; <x>240 3:33</x>

⁴⁾ nad, עָלַי, rewok. bywa na: Najwyższy, עָלַי, proponowane również w <x>220 7:20</x>; <x>220 10:2</x>; <x>220 32:35</x>; <x>220 36:30</x>, 33; <x>220 37:15</x>, 16; <x>220 37:22</x>, <x>220 29:4</x>L.